22104

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ / CURS 2004- 2005
PROGRAMA DE DOCUMENTACIÓ APLICADA A LA TRADUCCIÓ
PROFESSORES: DRA. PILAR CID – DRA. REMEI PERPINYÀ – DRA. MARIA JOSÉ RECODER
Codi: 22104

A. ASPECTES GENERALS

- L'assignatura consta de quatre crèdits i té una durada d'un semestre. Les classes s'imparteixen en una sessió setmanal de dues hores i mitja de duració. Es desenvoluparan en aules tradicionals i en aules d'informàtica.

- Els horaris d'atenció als alumnes tindran lloc en el següent despatx:

  K-2029: Facultat de Traducció i d'Interpretació.
  Telèfon: 93 581 27 84

- Correus electrònics:

  Pilar Cid: pilar.cid@uab.es
  Remei Perpinyà: remei.perpinya@uab.es
  Maria José Recoder: mariajosep.recoder@uab.es

B. OBJECTIUS DE L'ASSIGNATURA

1. Conèixer la teoria de la Ciència de la Documentació i les seves tècniques aplicades a l'estudi i a la recerca.

2. Ensenyar als alumnes quines seran les fonts documentals (impreses, àudiovisuals, electròniques) més útils per a desenvolupar en el futur la seva professió.

3. Conèixer la metodologia i les tècniques del treball intel·lectual.

C. TEMARI

Part I. Introducció

1. Conceptes introductoris
La necessitat d'informar-se. El creixement de la informació. Dificultats d'accés a la informació. Concepte de Documentació: definicions.

CC361

22104

Part II. Organització documental

2. Els serveis de documentació i els sistemes bibliotecaris
Concepte de sistema documental. Els sistemes documentals com a fonts d'informació. Tipologia: biblioteques, centres de documentació, centres de referència, arxius i sistemes d'anàlisi o de teledocumentació. Sistema bibliotecari espanyol i català.

3. La cadena documental
El procés documental com a cadena. Operacions bàsiques: selecció i adquisició, tractament (descripció documental) i difusió (serveis i productes).

Part III. Les fonts d'informació

4. Els documents
Concepte de document. Tipus de documents: segons la naturalesa de la informació, les característiques físiques del suport, el nivell de contingut, etc. El document com a font d'informació. Formes de distribució dels documents: impresos, àudiovisuals, electrònics (en línia i òptics).

5. Fonts d'informació bibliogràfica
Les fonts d'informació bibliogràfica. Les obres de referència i consulta generals i especialitzades.

6. Fonts d'informació electròniques
Concepte de teledocumentació i telemàtica. El cicle de la informació electrònica. Les bases de dades. Tipus de bases de dades. Tipologia de serveis: bases de dades en línia, teletext, àudiotex, edició òptica, recursos a Internet. Les fonts d'informació electròniques generals i especialitzades.

7. Teoria de la recuperació de la informació electrònica
Teoria de la recuperació: característiques. Els sistemes de consulta i les fonts d'accés a les bases de dades. Els llenguatges i les estratègies d'interrogació: operadors i instruccions generals. L'àlgebra de Boole i altres recursos. Els hipertextos.

8. La xarxa Internet
Els sistemes de transmissió i intercanvi de dades. Concepte de xarxa. Tipologia i estructura de les xarxes. La xarxa Internet: característiques bàsiques. Evolució històrica. Els serveis de la xarxa Internet. Internet com a font d'informació.

Part IV. Metodologia del treball intel·lectual i científic

9. Procés d'elaboració del treball científic
Plantejament del tema. Estructura, elaboració i presentació. Correcció i valoració del text definitiu.

CC362

22104

10. Elements del treball intel·lectual i científic
Les cites i les notes marginals. Els esquemes gràfics. Els índexs i els apèndixs. La bibliografia final: objectiu, elaboració i col·locació.

11. Tipologies de treballs científics i administratius
Característiques d'alguns tipus de treballs intel·lectuals i científics (recensió, memòria, informe, article científic). Alguns tipus de treballs administratius (carta, acta, instància, *curriculum vitae*...)

D. BIBLIOGRAFIA

ABADAL FALGUERAS, Ernest. *Sistemas y servicios de información digital*. Gijón: Trea; Barcelona: EUBD, cop. 2001. (Biblioteconomía y administración cultural; 47)

ABADAL FALGUERAS, Ernest; PERPINYÀ MORERA, Remei. "Trobar informació a Internet: alguns consells pràctis". A: Jaume Baró i Queralt (ed.). *Cercar i col·locar informació en el World Wide Web*. Barcelona: Llibres de l'Índex, 1998. (Quaderns de Comunicació; 7). P. 109-137

CID LEAL, Pilar. "La cadena documental y su aplicación a la documentación periodística". A: Mª Eulàlia Fuentes i Pujol (ed.). *Manual de documentación periodística*. Madrid: Síntesis, 1995. (Ciencias de la información; 6). P. 92-111

CID LEAL, Pilar; RECODER SELLARÈS, Mª José. "Dónde están las llaves... o los recursos digitales para la traducción". A: Mª Eulàlia Fuentes i Pujol (dir.). *Anuari de biblioteconomia, documentació i informació = Anuario de biblioteconomía, documentación e información = Library and informacion sciences yearbook: Bibliodoc 2000*. Barcelona: COBDC, DL 2001. P. 51-68

CODINA, Lluís. *El libro digital y la www*. Madrid: Tauro, DL 2000. (Comunicación y lenguaje)

ECO, Umberto. *Cómo se hace una tesis*. Barcelona: Gedisa, 2000

GONZALO GARCÍA, Consuelo; GARCÍA YEBRA, Valentín (eds.). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis (etc.), DL 2000. (Biblioteconomia y Documentación; 21)

GONZALO GARCÍA, Consuelo; GARCÍA YEBRA, Valentín (eds.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros, 2004 (Instrumenta Bibliológica)

GUINCHAT, Claire; MENOU, Michel. *Introducción general a las ciencias y técnicas de la información y la documentación*. 2ª ed. corr y aum. por Marie-France Blanquet. Madrid: UNESCO: CINDOC, 1992

CC363

Z 2104

LÓPEZ BORRULL, Alexandre. "Cercadors de recursos web especialitzats en traducció" [fitxer en línia]. A: *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*. Núm. 2 (setembre 2003).
URL: http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/

PEREZ CARRASCO, Lluís. *Les referències i les citacions bibliogràfiques, les notes i els índexs*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Gabinet de Llengua Catalana, 1994

PINTO MOLINA, María; CORDÓN GARCÍA, José Antonio (eds.). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, DL 1999. (Ciencias de la Información; 20)

RECODER SELLARÈS, Mª José. "La Documentació aplicada a la traducció especialitzada i a la traducció literària" [fitxer en línia]. A: *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*. Núm. 2 (setembre 2003).
URL: http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/

RECODER SELLARÈS, Mª José; CID LEAL, Pilar. "Traducción y documentación [fitxer en línia]: cooperar para difundir la información". A: *Hipertext.net*. Núm. 1.
URL: http://www.hipertext.net

E. SISTEMA D'AVALUACIÓ

El sistema d'avaluació consta de dues parts: la part teòrica s'avalua a partir d'un examen final i la part pràctica de l'assignatura a partir del treball de curs que s'explicarà a classe i que integrarà les diferents explicacions pràctiques. Per a fer la nota mitjana caldrà superar amb un mínim de 5 punts cadascuna de les dues parts. El promig es calcularà en els següents termes: 50 % l'examen i 50 % el treball de curs.

CC364

22104

F. TREBALL DE CURS

1. Definició

Recull de fonts d'informació sobre una obra literària i el seu autor. El treball consisteix en l'elaboració del que seria la primera fase d'una traducció o d'un treball d'interpretació: documentar de forma exhaustiva l'obra i el seu autor i fer una selecció valorada i comentada de fonts d'informació impreses, electròniques, sonores i audiovisuals. La selecció de documents ha de contemplar els aspectes determinants que un traductor literari ha de tenir en compte en enfrontar-se a un text: l'autor de l'obra de literària, el tema de l'obra (context geogràfic, temàtic i cronològic), la pròpia obra (edicions, traduccions, crítiques, versions cinematogràfics,...) i els aspectes idiomàtics (vocabulari, girs idiomàtics, registre,...)

2. Estructura del treball

El treball ha de tenir les següents parts:

- Coberta (títol del treball, nom de l'alumne, grup, nom del professor i data de lliurament).
- Sumari general que reflecteixi totes les parts del treball amb la paginació corresponent.
- Introducció, on s'ha d'explicar: 1) obra escollida i justificació; 2) objectius del treball; 3) metodologia emprada; 4) Explicació de l'estructura del treball.
- Un capítol amb el resum de l'obra i la biografia de l'autor (màxim 2 fulls).
- Capítol o capítols amb el recull documental, classificat i valorat. La referència de cada document ha de contenir cita bibliogràfica, resum, valoració i la localització del servei d'informació on s'ha trobat. El recull documental s'ha de fer dels següents aspectes
  - Fonts sobre l'autor (biografies, entrevistes, memòries, ...)
  - Fonts sobre l'obra (primera edició, altres edicions, traduccions, altres versions)
  - Fonts sobre els aspectes idiomàtics: (gramàtiques, diccionaris generals, diccionaris bilingües, diccionaris especialitzats, glossaris...)
  - Fonts sobre la temàtica de l'obra: (documents que informin dels temes de l'obra)
- Capítol amb la llista de serveis d'informació (biblioteques, filmoteques, recursos digitals...) i bases de dades (títol i adreça internet) consultats, valorant la utilitat que ha tingut per aquest treball.
- Conclusions.
- Apèndix, si s'escau.

3. Presentació formal

- El treball serà escrit a màquina o amb ordinador i seguint les normes habituals de realització de treballs científics (interliniats, marges, notes...).

00365

22104

- Les pàgines s'han de numerar.
- Les referències bibliogràfiques s'han de fer segons la norma ISO 690 que s'explicarà a classe.

4. Metodologia

Hom pretén que el treball sigui el resultat de l'aplicació pràctica dels conceptes que s'expliquen a les classes teòriques. El treball és individual o en grups de 2 persones. Per tal de fer un seguiment periòdic de la seva realització, el treball s'ha dividit en tres fases. Al finalitzar cada fase l'alumne ha de lliurar el resultat corresponent. La professora corregirà cada part per tal que l'estudiant pugui fer les esmenes que calgui abans del lliurament del treball final.

- ***1ª. Fase. Memòria d'investigació***

Referència de l'obra literària escollida. Justificació de l'elecció. Resum de l'obra. Llengües de treball (llengua del llibre escollit i llengua hipotètica de destí). Temes que l'alumne creu que ha de documentar per poder fer la traducció. (2 fulls màxim. Presentat a màquina o a ordinador). L'alumne ha de fer la memòria sobre una sola obra però ha d'afegir el títol i l'autor de dues obres més per si l'obra triada en primer lloc no fos adient.

Dates de lliurament:
Grup 1. Professora Remei Perpinyà: 28 de setembre de 2004
Grup 2. Professora M. José Recoder: 28 de setembre de 2004
Grup 4. Professora Pilar Cid: 7 d'octubre de 2004
Grup 3. Professora Remei Perpinyà: 7 d'octubre de 2004

- ***2ª. Fase. Primer recull de fonts d'informació***

Dates de lliurament:
Grups 1 i 2 : 30 de novembre de 2004
Grups 3 i 4 : 2 de desembre de 2004

- ***3ª. Fase. Lliurament del treball final***

Dates de lliurament
Grups 1 i 2: 11 de gener de 2005
Grups 3 i 4: 13 de gener de 2005

NO S'ACCEPTARÀ CAP LLIURAMENT FORA DE LES DATES ESTABLERTES.

00366

22104

5. Avaluació

Es tindrà en compte: la metodologia emprada, la quantitat i pertinença de les fonts d'informació seleccionades, la varietat de tipologies documentals, la diversitat de punts de vista, la varietat de fonts d'informació consultades (internet, bases de dades, centres de documentació especialitzats...), el mètode de classificació dels documents i la presentació formal del treball.

6. Consideracions per a l'elecció de l'obra

- Es pot escollir una novel·la, una obra de teatre o un llibre de narracions curtes.
- L'obra obra pot estar dirigida tant a adults com a infants però en tot cas ha de ser íntegra.
- Es poden triar autors de totes les èpoques i narracions de tots els gèneres.
- No es poden repetir obres: cada grup treballarà sobre un text diferent.

7. Serveis d'informació de consulta obligada

Catàleg de Biblioteques

- Biblioteca de la Universitat Autònoma de Barcelona. http://www.bib.uab.es
- Catàleg Col·lectiu de les Universitats Catalanes (CCUC). http://www.cbuc.es/ccuc
- REBIUN. Red de Bibliotecas Universitarias. http://www.crue.org/cgi-bin/rebiun
- Biblioteca Nacional de España. http://www.bne.es
- Biblioteca Nacional de Catalunya. http://www.gencat.es/bc
- Library of Congress (Washington). http://catalog.loc.gov
- British Library. http://blpc.bl.uk
- Bibliothèque Nationales de France. http://www.bnf.fr

Bases de dades generals

- ISBN (Espanya). http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html
- TESEO. http://www.mcu.es/TESEO/
- Tesis doctorals en xarxa TDX. http://www.bib.uab.es
- Base de datos de Películas. Ministerio de Cultura. http://www.mcu.es/

Bases de dades especialitzades

- Índex Translationum. http://www.unesco.org/culture/xtrans
- MLA Bibliography. http://www.bib.uab.es
- Traces. http://www.cbuc.es/llc/

00367